

French TSAL 2002

Official Marking Scheme

In reading this marking scheme, the following points should be noted :

A **forward slash /** before an answer indicates that the answer is synonymous to that which preceded it or is an alternative answer. Answers separated by a forward slash cannot therefore be taken as different answers.

A **dash -** before an answer indicates that the answer is a separate answer, which may be considered as independent of any other suggested answers to the question.

Square brackets [] indicate material relating to the marking scheme which is additional information for the benefit of examiners.

Round brackets () indicate material which is not considered to be essential in order for the candidate to gain full marks.

N. B. The answers given on the marking scheme should not be considered as the only possible answers that may be accepted. Answers which are synonymous with or equivalent to those on the published marking scheme will, of course, be acceptable also.

A **penalty system** involving the deduction of marks applies in certain questions in order to prevent the possibility of candidates "listing" all the possible answers to a particular question. This penalty system applies to some questions in part B of the Listening Comprehension section of the paper where there is a restricted number of possible answers to questions. (i.e. questions relating to favourite type of music, favourite school subjects and favourite pastimes) Areas where the penalty system may be applied are indicated the word "penalty" on the marking scheme.

Reasonable Accommodation for Certificate Examinations.

In the case of candidates aided by a scribe or tape-recorder, it may not always be possible to evaluate fully *spelling* and certain elements of *grammar*. In such cases the totality (i.e. 100 %) of marks available for language expression in the written production section (section 111) is to be allocated to the elements of language that can be tested.

Candidates granted a waiver re assessment of spelling/ grammar will have the language marks calculated on *vocabulary, idiom and register* only. In marking such scripts, errors in grammar and in spelling will be ignored in determining a mark to be awarded.

In French TSAL, this modification is relevant only to the two questions in Section 111 of the paper where there are 25 marks available for language in (a) and 15 marks for language in (b).

Section I Listening Comprehension (140 marks)

A (18 marks)

First Conversation	B	6 marks
Second Conversation	E	6 marks
Third Conversation	C	6 marks

.....

B (32 marks)

First Speaker : *Philippe*

Age :	14	2 marks
Birthday :	May 25 th [accept Fr. spelling "mai"]	2 marks
City :	Cherbourg *	2 marks
Father's job :	policeman	2 marks
Music : (Penalty)	rock	2 marks
Subjects :(Penalty)	- chemistry - physics **	2 + 2 marks
Career :	vet / veterinary (surgeon) ***	2 marks

Notes :

* [correct spelling of "Cherbourg" required for 2 marks but 1 mark is awarded to any approximate version of the word]

** ["science" = 0]

*** ["working with animals" = 0]

Second Speaker : Odile

No. of brothers :	two	2 marks
Age :	24	2 marks
Where she works :	- bookshop - Pau *	2 marks
Pastime : (Penalty)	- walking - skiing - reading / books - (spending time in the)mountains	2 marks
Fiancé's job :	- ski instructor /ski monitor / ski teacher - (mountain) guide	2 marks
When getting married :	next year / when she is 25	2 marks
House situated :	in the mountains	2 marks
One problem :	- too far / very far (from her work) - will have to change job **	2 marks

Notes :

- * [If “Pau” is given as the only answer, spelling must be correct for two marks. A reasonable approximation e.g. “Po” gets 1 mark - same as for “Cherbourg” above]
- ** [Any reference to “work” in the answer should be awarded **one** mark - of course, a fully correct answer gets two marks]

C (30 marks)

- 1 (a) Dijon * 3 marks
- (b) return (ticket) / two way (ticket) 3 marks
-
- 2 (a) his wife's birthday ** 3 marks
- (b) A R N A U L D *** 3 marks
-
- 3 (a) - pears
 - apples ***** 3 marks
- (b) (€) 3.45 3 marks
-
- 4 (a) 01. 34. 12 3 marks
- (b) (this) evening / tonight 3 marks
-
- 5 (a) - to collect / meet his brother / son (at the station)*****
 - to go to the (train) station 3 marks
- (b) - (the other team had) transport problems
 - their coach broke down
 - the other team can't come 3 marks

Notes :

* [spelling of "Dijon" must be fully correct for 3 marks, a reasonably approximate spelling gets 2 marks, if one syllable is correct, award 1 mark.]

** ["birthday" = 2 marks, any reference to "wife" = 1 mark
e.g. "his son's birthday" = 2 marks]

*** [This answer is marked according to a sliding scale :
- if 6 or 7 letters of the name are correct and in the
 correct boxes, then allow all 3 marks.
- if 3, 4, or 5 letters are correct, then allow 2 marks
- if 1 or 2 letters are correct, allow 1 mark]

**** ["fruit" = 0]

***** [deduct one mark for extra incorrect information,
e.g. "collect his uncle from the station" = 2 marks (i.e. 3-1)

D (30 marks)

- 1 (a) Wednesdays 3 marks
- (b) two months 3 marks
-
- 2 (a) horse-riding / riding / horses 3 marks
- (b) next week / in a week 3 marks
- (c) the cinema / the Rex / to a film 3 marks
-
- 3 (a) / (b) - its too late
- her parents are going out
- she must mind her sister / babysit 3 + 3 marks
-
- 4 (a) ice-cream / ices 3 marks
- (b) opposite / facing / in front of the church * 3 marks
- (c) half past three 3 marks

Notes : * [any mention of “church” gets two marks, e.g. “near the church” = 2]

E (30 marks)

1. (i) a motorbike 3 marks
(ii) a car 3 marks
[Note : A penalty is applied if three or more attempts are made in 1 (i) and (ii) above]
2. (a) today * 3 marks
(b) at home 3 marks
- 3 (a) a (swimming) pool 3 marks
(b) sports clothes / sportswear ** 3 marks
- 4 (a) Spain 3 marks
(b) a bank 3 marks
- 5 (a) sunny *** 3 marks
(b) windy / cold / cool / fresh / 9° 3 marks

Notes : * [answers which specify the time of day *and which do not mention the word "today"* are incorrect
e.g. "this morning", "this afternoon" etc. = 0
but "today at noon" = 3 marks

** ["clothes" i.e. without mention of sport, = 2 marks]

*** [any extraneous material which does not negate the answer "sunny" may be ignored, but if extra information given does negate the answer, then no marks are awarded.
e.g. "sunny and warm" = 3 marks,
"sunny and cloudy" = 0]

SECTION II (Reading Comprehension) (100 marks)

1. (a) C 3 marks
(b) B 3 marks

2. (a) Monday (evening) 2 marks
(b) He fell 2 marks
(c) called the police / alerted the police / went to the police
[accept "guards / Gardaí / gendarmes", etc 2 marks

3. (a) a jeweller's shop 2 marks
(b) the neck * 2 marks
(c) he was taken to intensive care / taken to hospital 2 marks
(d) - (gold) watches
- a safe / strong box / chest 2 marks

4. (a) Amy 2 marks
(b) P J 2 marks
(c) Histoires de ... ** 2 marks
(d) Les Ripoux ** 2 marks

[Candidates who answer 4. above by giving the correct *time* rather than the correct *title* of the programme should be allowed **one** mark for **each** correct attempt]

5. (a) the afternoon / after midday / after lunch 2 marks
(b) - he gets classes (in photography)
- (the walls of) his house are covered in / full of photos
- he has a dark room *** in his house / he develops his own photos
- he has made / wants to make progress (in photography)
- photography is his other (favourite) occupation 2 + 2 marks
(c) given up smoking 2 marks
(d) to talk to him 2 marks

Notes : * [accept "throat" for "neck"]
** [an English translation of these titles is acceptable]
*** [accept "black room" for "dark room" but do not allow "dark bedroom"]

6. (a) eleven 2 marks
 (b) he is going to NASA * 2 marks
 (c) disadvantaged / poor / deprived children 2 marks
 (d) to promote science (in France) / make science more interesting / to show that science can make you dream

2 marks

7. (a) parades / marches / line up, etc. **3 marks**
 (b) - greet / welcome (visiting Heads of State / officials) / official visits

- oversee / mind / survey / supervise / look after, etc the forests (of Paris) the forests
 - compete in equestrian events / show-jumping 3 + 3 marks

- (c) all the same colour 3 marks
 (d) women joined (for the first time) 3 marks

8. (a) Scottish / British / U.K. 3 marks
 (b) his face was hidden (by his baby) ** / he was holding his baby 3 marks
 (c) (last) summer 3 marks
 (c) they were grateful / they thanked him / they acknowledged what he did / they were pleased *** 3 marks

Notes : * [any reasonable reference to involvement with NASA is awarded 2 marks]

** [ignore extraneous material]

*** [Any indication that Downing Street reacted in a *positive* way should be awarded the full three marks]

9. (a) 20 (years ago) 3 marks
- (b) sell / deliver the (Communist party) newspaper * 3 marks
- (c) - her father was a truck-driver **
 - her mother owned / ran a pub / restaurant / brasserie **
 - they taught her good manners / they were polite
 - they taught her the difference between good and bad
 - they are retired now
 - they had rules / they were strict
 - they (still) worry about her
 3 + 3 marks
- (d) help sick children *** 3 marks
- (e) - she didn't want to be recognised
 - she was embarrassed
 - her son shouted out her name ***** 3 marks
- (f) in Cannes 3 marks
- (g) - she cooks / she works in the kitchen
 - she does (DIY) jobs around the house
 - she works in the garden
 - she spends evenings / time with her family 3 marks
- (h) - she can speak Polish (fluently) / she can speak
 the language *****
 - she is part of the Zulawski family *****
 - she is now Sophie Zulawski
 - the Poles have adopted her 3 marks

Notes :

* [“sell l’Humanité” or “sell Humanity” = 3 marks,
 “sell” with an incorrect qualification = 1 mark
 e.g. “they used sell magazines” , “they used sell
 ice-creams” = 1 mark]

** [should specify who exactly was the truck-driver or who ran
 the pub for **full** marks. E.g. “ran a pub” = 2 marks
 “a truck-driver” = 2 marks

*** [“help children” = 2 marks , "work with children" = 0]

***** [any suggestion that she wanted to be discreet is acceptable
 for full marks]

***** ["she is fluent" / she speaks fluently" = 1 , ignore incorrect

language]
***** ["she stays with the Zulawski family" = 0]

SECTION III (Written Expression) (80 marks)

(a) Letter :

Format = 5 marks
Communication = 20 marks
Language = 25 marks
Total = 50 marks

Format :

Place and date must be on the same line in top right-hand corner
Month must not begin with capital letter
Year is optional

e.g. "Sligo, le 25 septembre" is fully correct.

Greeting : "Chère Marie-Pascale" is the only one acceptable. Correct accent required.

Signing off : Any of the normally accepted formulae will suffice e.g. "amitiés" "amicalement", "A bientôt", etc.

But "au revoir", "à toute à l'heure" are not accepted

Marking : place = 1, le + figure = 1, month = 1, chère = 1, signing off = 1
[the figure may be written out as a word but spelling must be correct e.g. "le quinze octobre" or "le 15 octobre"]

Communication :

Are the five main points included in the letter ?

Is the letter attractive, interesting to read ?

Does the material shock or appear ridiculous ?

Language :

Evaluate the use of vocabulary, spelling, verb tenses, pronouns, prepositions, agreement of adjectives, use of accents, use of idioms, sentences structure, etc.

(Note modifications to the assessment of language in the case of R.A.C.E. scripts as already stated on page 1 of this marking scheme.)

.....

N. B. As each of the five main points in the letter is encountered, it should be credited by writing P1, P2, P3, P4, P5, etc in the margin on the right. If one or more of the five points is not included at all, then the maximum possible mark that may be awarded *for communication and for language* is reduced as follows :

Only 4 points communication marked out of 16, language out of 20

Only 3 points communication marked out of 12, language out of 15

Only 2 points communication marked out of 8, language out of 10

Only 1 point communication marked out of 4, language out of 5

(b) The Postcard

Communication = 15 marks

Language = 15 marks

Total = 30 marks

The candidate must deal with three points. Each point should be credited as soon as it is encountered by writing P1, P2, P3 in the right-hand margin.

Where all three points are included, then the postcard is marked out of a possible 15 for communication and 15 for language.

Two points only included, then the maxima are 10 for communication, 10 for language. One point only, maxima 5 for communication and 5 for language.

Deduct one mark from the total awarded for communication if the postcard is not signed.

The criteria used to assess the communication and the language in the postcard are similar to those used for the letter and outlined on the previous page of this marking scheme.

N.B. In both the letter and the postcard, a point must be disallowed only where there is no reference at all to the point or where any reference made is totally incomprehensible.

The following tables may be helpful to examiners as a reference in determining the overall mark to award to the letter and to the postcard.

Grades out of 50 (letter)

A = 43

B = 35

C = 28

D = 20

E = 13

F = 5

Grades out of 30 (postcard)

A = 26

B = 21

C = 17

D = 12

E = 8

F = 3

Overall grade awarded to each script (maximum = 320 marks)

A = 272 - 320 marks

B = 224 - 271

C = 176 - 223

D = 128 - 175

$$E = 80 - 127$$

$$F = 32 - 79$$